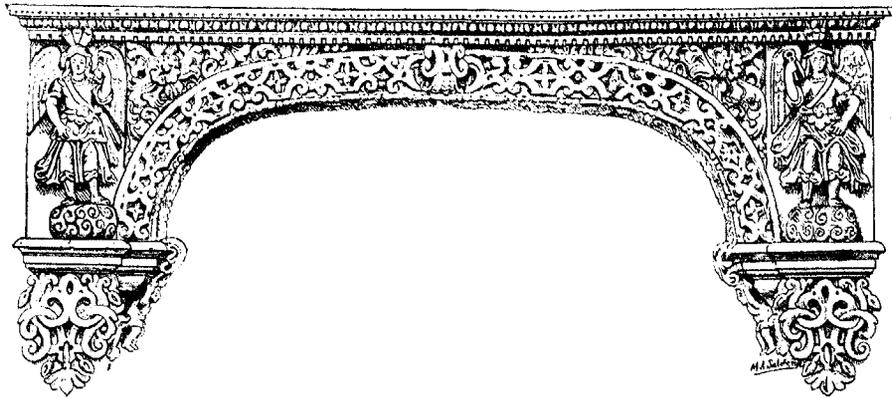


# TOPONIMIA TARASCO--HISPANO--NAHOA

POR EL.

LIC. CECILIO A. ROBELO.





## ADVERTENCIAS.

### PRIMERA.

Siéndome desconocido el idioma tarasco, aun en su morfología ó estructura, para fijar la significación castellana de los nombres de los lugares he consultado varias gramáticas y diccionarios, muy particularmente el del Sr. Dr. Antonio Peñafiel, titulado *Nomenclatura Geográfica de México*; así es que, dando por exacta esa significación, he fijado la del idioma náhuatl, de la que sí me declaro responsable.

Cuando he encontrado que á un nombre tarasco se le atribuyen varias significaciones, las he puesto todas, sin discutir cuál sea la verdadera, por mi ignorancia del idioma, y he puesto también las diversas significaciones nahoas que les corresponden.

### SEGUNDA.

Como la *Nomenclatura* que forma este libro no es rigurosamente un *Diccionario Geográfico*, pues no comprende siquiera todos los nombres tarascos de lugar, porque muchos no tienen significado conocido, me he apartado de la forma rigurosa que tienen las obras de ese género, y he adoptado el método que generalmente emplean los autores de *Diccionarios de Provincialismos* y que tanto recomienda el sabio académico Icazbalceta. Este método permite explicaciones y observaciones que no caben en la estrechez de la definición ó significación de los nombres; da cabida á reminiscencias y anécdotas que contribuyen grandemente al conocimiento del origen y significado de los mismos nombres, y se presta asimismo á dar cierta amenidad relativa á un trabajo árido de suyo, con lo cual se logra mayor número de lectores y la difusión del conocimiento de muchos hechos históricos.

Tal ha sido el motivo de las *Notas* con que he ilustrado algunos artículos de la *Toponimia*.



# A

## TARASCO. (1)

**Acachuen.**  
**Acahuato.**  
**Acámbaro. (2)**  
**Acancio.**  
**Acapangueo.**  
**Acaten.**  
**Acuicho. *Acuitzio.***  
**Acuitzeramo.**  
**Ahuauato.**  
**Ajumo. *Ajunio.***  
**Amécuaro. *Hamecuaro.***  
**Amenguaricuaro. *Hamecuaricuaro.***  
**Andaracua. *Anderaacuaro.***  
**Andocutin. *Handicutin.***  
**Angamacutiro.**  
**Angameo.**  
**Angangueo.**  
**Apaceo. *Apahisco. (3)***  
**Apaceo. *Apatzacu.***  
**Apacingán. (4) *Apahitsingán.***  
**Apapataro. *Hapupataro.***  
**Aparandan.**  
**Aparangueo.**

## ESPAÑOL.

Donde hacen zapatos.  
 Cerro inclinado.  
 Lugar de magueyes.  
 Lugar de penachos.  
 Lugar de naufragio.  
 Lugar bajo.  
 Lugar de serpientes.  
 En la orilla de las serpientes.  
 Cerro del conejo.  
 Lugar de venados.  
 En el lindero.  
 Lugar de linderos.  
 Puerto de mar.  
 En el rincón.  
 Donde se cuelgan bezotes.  
 Donde usan bezotes.  
 En la puerta de la cueva.  
 Lugar de comadreja.  
 Rosa amarilla.  
 Lugar de comadreas.  
 Tierras blancas.  
 Lugar caliente.  
 Lugar caliente.

## NÁHUATL.

**Cacchihuayan.**  
**Mopachotepec. Coltepec.**  
**Meyocan. Metla.**  
**Quequetzalla.**  
**Acallapanalizco.**  
**Tlatzintlan.**  
**Coapa. Coahuatla.**  
**Coatenco.**  
**Tuchtepec.**  
**Mazatlan.**  
**Cuaxocheo.**  
**Cuaxochtitlan.**  
**Acalquixohuayan.**  
**Xomulco.**  
**Tentemopoloayan.**  
**Tentehuacan.**  
**Oztotempa.**  
**Cutzamatlan.**  
**Xochicozauhca.**  
**Cutzamatlan.**  
**Tlaliztac.**  
**Tlaltotonca.**  
**Tlaltotcnca.**

TARASCO.

Apindaro.  
 Apio.  
 Apo. *Hapo*.  
 Apoco.  
 Apopeo. *Apupío*.  
 Aporo. *Haporo*.  
 Apúndaro. *Hapindaro*.  
 Apunguio.  
 Apupátaro. *Hapupátaro*.  
 Apupato. *Hapupato*.  
 Aputzio.  
 Aracurio.  
 Aramitaro. *Haramítaro*.  
 Arandin. *Harandín*.  
 Arantepacua. *Harantepacua*.  
 Araparticuaro. *Hapaparticuaro*.  
 Araquin. *Haracín*.  
 Araron. *Havaro*.  
 Arato. *Havato*.  
 Arato. *Havato*.  
 Aratzeo.  
 Arindeo. *Havandeo*.  
 Arocutín. *Harucutín*.  
 Atapan.  
 Atecuaro.  
 Aterios. *Aterio*.

ESPAÑOL.

En el lago.  
 Lugar del combate.  
 Lugar cenizo.  
 Lugar de los vestidos.  
 Lugar de chayotes.  
 Conicero.  
 En la laguna.  
 En la laguna.  
 Lugar de tiza.  
 Lugar de tiza.  
 Lugar de garzas.  
 Lugar de gricetas.  
 Lugar de cuevas.  
 Lugar en que se agujerean las orejas.  
 Llano de agujeros.  
 Lugar de avispas.  
 Lugar de amígos.  
 Lugar apartado.  
 Lugar de agujeros.  
 Lugar de sepulcros.  
 Lugar de sepulcros.  
 Donde se agujerean las orejas.  
 En frente del agua.  
 Lugar de rodelas.  
 Lugar de aguamiel.  
 Lugar de aguamiel.

NÁHUATL.

Hueyatezcac.  
 Yaoyocan.  
 Nexpa.  
 Tilmahuacan. Quemecan.  
 Chayutía.  
 Nextla. Nexpa.  
 Hueyapan.  
 Hueyapan.  
 Tlaltizapan.  
 Tlaltizapan.  
 Aztatlan. Aztlan.  
 Tlaltatzayancan.  
 Oztotla.  
 Nacazcoyonilhuacan.  
 Ixtlacocoyoc.  
 Tlaltzalla.  
 Ienihnahuac.  
 Huecapan.  
 Cocoyoc.  
 Tecochcan.  
 Tecochcan.  
 Nacazcoyonilhuacan.  
 Atlixpa.  
 Chimalhuacan.  
 Neucayocan.  
 Neucayocan.

TARASCO.

Atzacuaró.  
 Atzimbo.  
 Ayacuato. *Haqueuato*.  
 Cacamicua.  
 Cacana.  
 Cacanguio.  
 Cachipácuaro. *Catzilipácuaro*.  
 Cahuago. *Acalhuago*.  
 Cahuasio. *Acalhuatzio*.  
 Camachucu. *Camachacú*.  
 Cancita. *Tantzita*.  
 Canicuaro.  
 Capácuaro.  
 Capeo.  
 Carácuaro.  
 Carácuaro. (5)  
 Carachurio. *Charachurio*.  
 Caramécuaro.  
 Carapa. *Carapan*.  
 Carapa. *Carapan*.  
 Carapuato.  
 Carasumbapio.  
 Caricheo.

ESPAÑOL.

Donde se desgrana maíz.  
 Lugar lodoso.  
 Cerro del jabalí.  
 Lugar donde labran ó quebran piedras.  
 Lugar de canteros.  
 Lugar de canteros.  
 Lugar de tenazas.  
 Lugar de zapatos.  
 Lugar de zapatos.  
 Casa del gobernador.  
 Lugar tributario.  
 Lugar de arcos para flechas.  
 Lugar de abejas de miel.  
 Lugar de abejas de miel.  
 Lugar de la escribanía pública.  
 Lugar de la escribanía pública.  
 Casa colorada ó bermeja.  
 Lugar de comezón.  
 Lugar de gusanos.  
 Lugar de caras.  
 Cerro de la cuesta.  
 Lugar de gusanos amontonados.  
 Lugar seco sin agua.

C

Tetlapanaloyan.  
 Tetlapanca.  
 Tetlapanca.  
 Cacalocan.  
 Caczoahuayan.  
 Caczoahuayan.  
 Tlatocan. Hueyteopan.  
 Tequitca.  
 Tlahuitollan.  
 Pipiyolcan.  
 Pipiyolcan.  
 Tlamachiyotican.  
 Amatlacuiloloyan.  
 Chichilcalco. Tlatlascalco.  
 Cuecuetzoca.  
 Ocuilla. (Ocuila.)  
 Xayacatla.  
 Temoayan. Tlecoayan.  
 Ocuilnetechpacholoyan.  
 Amiquizcan.

NAHUATL.

Tlaoyaloyan.  
 Zoquiyoopan.  
 Cuauhcoyametepec.

TARASCO.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Caringaro.	Lugar estéril, de hambre.	Apizcan.
Caro. Cario.	Lugar seco.	Huacca. Amiquizcan.
Casimdo.	Lugar de hojas de maíz.	Ceniznac.
Catapercuaro.	Lugar de la cárcel.	Teilpiloyan.
Catarácuaro.	Lugar de la cárcel.	Teilpiloyan.
Catzanga.	Lugar de pájaros saltaparedes.	Tepanchihilla.
Cerécuaro. <i>Tzerécuaró.</i>	Lugar de xifras grandes.	Hueyxicallan.
Cicuicho. <i>Sicutitzo.</i>	Lugar de pieles.	Ehuatlan.
Cincínico. <i>Tzintánico.</i>	Lugar donde se hacen panes, ó de albailles.	Tepanchihualoyan.
Cirándaro. <i>Sirándaro.</i>	Lugar de papel.	Tlahquilea.
Ciranganguio. <i>Siranganguio.</i>	Lugar de raíces de yerbas.	Amatitlan.
Cirapitiro. <i>Tzapotitiro.</i>	Lugar frío.	Tlanelhuacan.
Circuaro. <i>Tzircuaro.</i>	Lugar de trojes.	Cehualoyan.
Ciriquicho. <i>Siricuitzo.</i>	Lugar de sastres.	Cuetzcomatitlan.
Ciróndaro. <i>Tzicóndaro.</i>	Lugar cenagoso.	Tlatzomanca.
Cocucho.	Lugar de jarros ó vasos.	Zoquiapan.
Coeneo. <i>Cuineo.</i>	Lugar de pájaros.	Apilolcan. Tecomatlan.
Cohonchetiro.	Albacea ancha.	Tototla.
Colitio.	Carrascal.	Coyahuacacaxic.
Condimbaro.	Lugar de sauces.	Tetzmuilla.
Copándaro.	Lugar de aguacates.	Huexotla. (Huejutla.)
Copetiro.	Lugar de tierras baldías.	Ahuacatlan.
Cóporo.	En el camino real.	Tlateahualeo.
Coquio.	Lugar de sapos.	Hueyopan.
Corondiro.	Donde tienen los dientes dañados.	Tamazulapan.
		Palarecatlanhuacan.

Coroneo. (5\*)  
 Corcuaro. *Corúcuaro*.  
 Corupo. *Coerupo*.  
 Corutzen. *Corútsen*.  
 Cotzio. *Cotsío*.  
 Cuacuario.  
 Cuanajo. *Cuanaxo*.  
 Cuanamuco.  
 Cuaracuario.  
 Cuaro.  
 Cuata.  
 Cuatsicuaro.  
 Cuatzicuaro.  
 Cuendá.  
 Cuerámamo. (5\*\*)  
 Cuerámbaro.  
 Cueramo.  
 Cuereta. *Querehta*.  
 Cuerúmero.  
 Cuicha.  
 Cuinaperácuaro.  
 Cuipundo.  
 Cuirío.  
 Cuiritseo.  
 Cuiseo.  
 Cuitaro.

Desierto ó campo baldío.  
 Lugar donde se rodea.  
 Lugar de pescaditos blancos.  
 Lugar de pescados.  
 Lugar de la luna.  
 Lugar de chozas.  
 Lugar de ranas.  
 Lugar de cantaridas.  
 Lugar de arpillas.  
 Lugar de guardianes.  
 Casas, caserío.  
 Lugar de hormiguitas.  
 Lugar de excrementos.  
 Lugar de saunquielas.  
 Lugar de ocotes.  
 Lugar de ocotes.  
 Lugar de ocotes.  
 Juego de pelota.  
 Lugar de pescados.  
 Lugar de zorrillos.  
 Tienda del barbero.  
 Colmenar.  
 Lugar de ánades.  
 Lugar de papagallos.  
 Lugar de tinajas.  
 Lugar de tortugas.

Cuauhixtlahuac.  
 Cocoloayan.  
 Iztacmichapan.  
 Michapan.  
 Metztiltan.  
 Xacalla. (Jacala.)  
 Cueyatla.  
 Miccazayula.  
 Techalotla.  
 Tlalpixca.  
 Calla.  
 Tzicatzintla.  
 Cuitlapan.  
 Acuecueyachtla.  
 Ocotlan.  
 Ocotlan.  
 Ocotlan.  
 Tlachco. (Tasco.)  
 Michapan.  
 Epatlan.  
 Texincacalco. Neximalcalco.  
 Cuauhnecutla.  
 Canauhtla.  
 Alotla.  
 Hueycomitlan.  
 Ayutla.

## NÁHUATL.

## ESPAÑOL.

## TABASCO.

Cuitzeo.	Lugar de zorrillos.	Epatlan.
Cuinicaro.	Dormitorio.	Cochihuayan.
Cujaran. <i>Cutzaran.</i>	Lugar arenoso.	Xallocan.
Cujaran. <i>Cutzaran.</i>	Arenal.	Xalla. (Jala.) Xalpa.
Cujaruato. <i>Cutzaruato.</i>	Cerro de arena.	Xaltepec. (Jaltepec.)
Cumacuaro.	Lugar de tuzas.	Tuzantla.
Cumanchucuaró.	Lugar de sombra.	Cehuallócan.
Cumpsta.	Cerro de tierra.	Tialtepec.
Cumuato.	Cerro de tuzas.	Tuzantepec.
Cupuan.	Lugar de ciruelas.	Xoxocotla.
Curicipo. <i>Curizippu.</i>	Lugar de cuervos.	Cacalotla.
Curindal.	Donde hay pan.	Tlaxcalla.
Curineo.	Lugar de anades.	Canauhtla.
Curinguato.	Lugar del tambor de palo.	Panhuehuetlan.
Curinhuaca.	Cosa quemada.	Tlachichinolco.
Curicuaro.	Lugar en que se quema.	Tlachichinoloyan.
Curitzeo.	Lugar de zopilotes.	Tzopilotitlan.
Curucataro.	Lugar de guajolotes.	Huexolotitlan.
Curucuaró.	Campos baldíos.	Tlalcahualco.
Curuchaquehpácuaro.	Donde venden pescado.	Michnamacoyan.
Curupareo.	Donde hay perdices.	Tepezullán.
Cutzarándiro.	Lugar arenoso.	Xallocan. Xalpa.
Cutzacuaro.	Donde venden pieles.	Cuetlaxnamacoyan.
Cutzumo.	Curtiduría de pieles.	Cuetlaxyamaniroyan.
Cuuyacuaro.	Venta.	Techialcalco.
Cuziro.	Lugar de curtidores.	Cuetlaxhuahuanca.

# CH

## TARASCO.

Chacahueto. *Chacahuato*.  
 Chahuangueni.  
 Chamacuero.  
 Chapatuato.  
 Chapitiro.  
 Charachando.  
 Charándaro.  
 Charápan.  
 Charapicho. *Charapitzio*.  
 Charaquendo. *Characuendo*.  
 Cheran.  
 Cherecho.  
 Chicácuaro.  
 Chirincio. *Tzirintzio*.  
 Chumbitaro.  
 Chupepio.  
 Chupicuaro.  
 Chupicuaro.  
 Chupio.  
 Chupio.  
 Chupiro.  
 Churumio.

## ESPAÑOL.

Lugar de sahumerio.  
 Barranca honda.  
 Paredes derribadas.  
 Lugar de bledos.  
 Lugar de madera cortada.  
 Lugar fragoso.  
 Lugar de tierra roja.  
 Lugar de agallas de árbol.  
 Lugar de almagre.  
 Lugar de niños.  
 Lugar de mantas.  
 Lugar de mantas.  
 Lugar de canoas.  
 Lugar frío.  
 Lugar de tierra amontonada.  
 Lugar de tesoros.  
 Lugar azul.  
 Lugar de grama.  
 Lugar de fuego.  
 Lugar de conchas.  
 Lugar de fuego.  
 Lugar frío.

## NÁHUATL.

Tlaahuiauiloyan.  
 Atlahuuecatlan.  
 Tlaxitinilco.  
 Huautla.  
 Cuauhximalpa.  
 Texcalla. Tehuiztla.  
 Tlalchichilpa.  
 Cuauhtotomatlan.  
 Tlauhtlan.  
 Pipiltzintla.  
 Tilmachihuayan.  
 Tilmachihuayan.  
 Acalla.  
 Cehualoyan.  
 Tlaktetelpa.  
 Teocuitlapialoyan.  
 Xoxouhca.  
 Zacahuiztla.  
 Tleco.  
 Entla. Tlapachtla.  
 Tleco.  
 Cehualoyan.

# E

NÁHUATL.

ESPAÑOL.

TARASCO.

Ehecuata.	Tierra grande.	Hueytlalpan.
Echerendo.	En el valle.	Tepeitic.
Echero.	En la ciudad.	Hueyaltepec.
Emenguaro.	Lugar de maíz temprano.	Xiutoctepitla.
Enandio.	Lugar de guayabas.	Xalkocotla.
Enandiro.	Lugar de guayabas.	Xalkocotla.
Encuandureo. <i>Encuandureo.</i>	Lugar de carbón.	Tecoltianquizeco.
Epunguio.	Lugar de palomas torcazas.	Tlacahuilotla.
Eronaricuaro. <i>Fronaricuaro.</i>	Lugar atalayado.	Yaotlachixca. Tenayucan.
Etrembaro.	Donde hay lumbre.	Tlanexco.
Etúcuaro.	Lugar de sal.	Iztapan.

# G

Gehuahuachen. <i>Xequaguachen.</i>	Lugar de capulines.	Capultitan.
Guanajuato. (6) <i>Huauacuato.</i>	Cerro de ranas.	Cueyatepec.
Guanajuato. <i>Cuenehuato.</i>	Muchos cerros.	Tepetla.
Guandacareo.	Lugar de oradores.	Tenonotzaloyan.
Guanimoro. <i>Varimoro.</i>	Lugar de ahogados en el agua.	Atlammicca.
Guapajicuaro. <i>Uapajicuaro.</i>	Lugar de barrios.	Calpullan.
Guarachan. <i>Cuarachan.</i>	Lugar de zapatos viejos.	Caczoalla.
Guarache.	Zapato viejo.	Caczoalli. Caczoico.

Guaricharo.  
 Guaricho. *Caricho*.  
 Guarichicuaro. *Quarachacuaro*.  
 Guatzanguio. *Uatzanguio*.  
 Guayangareo. *Huayangario*. (10)

Miccapialoyan. Micquetlan.  
 Miceatlan. Mictlan.  
 Cacchihuayan.  
 Topitla. Cuetzpalla.  
 Aotonilco.

## H

Hacuarécuaro.  
 Hanamecuaro.  
 Hapucuriracuaro.  
 Hapucuriracuaro.  
 Hapunda.  
 Hapunda hamucutini.  
 Haracuaro.  
 Harahacuaro.  
 Haramecuaro.  
 Haranharanando.  
 Harataro.  
 Haxucaro.  
 Haxucaro andaracuaro.  
 Haxuno. *Haxuno*.  
 Hayaquiro. (7)  
 Huacana. *Huacana*.

Aposento.  
 Abismo, agua profunda.  
 Lugar en que hacen cal.  
 Donde hay hornos de cal.  
 Lago de agua.  
 Orilla ó costa del mar.  
 Cantera.  
 Puerta tras casa, puerta falsa.  
 Puerta de la casa por donde entramos  
 y salimos.  
 Lugar cavernoso.  
 En la cueva ó caverna.  
 Embarcadero.  
 Puerto de mar.  
 Lugar en que se embarcan.  
 Corral de cerdos.  
 Lugar de vestidos.

Techialoyan.  
 Ahuecatlan. Amictlan.  
 Tenexchihualoyan.  
 Tenexcalco. Tenextlatiloyan.  
 Hueyatezac.  
 Hueyatenco.  
 Tetlapanaloyan.  
 Opochquihuatenco.  
 Calacohuayan. Quixohuayan. Quia-  
 huac.  
 Oztotla. Oztoyucan.  
 Oztoc.  
 Acaltecocoyan.  
 Acalquixohuayan.  
 Acaltecocoyan.  
 Fitzotetzacuילו.  
 Quemecan. Tilmahuacan.

TARASCO.

Huacapo.  
 Huanamo.  
 Huandacareo. *Uandacuareo.*  
 Huanguetiro.  
 Huanimaro. *Uanimaro.*  
 Huanimaro.  
 Huaniqueo. *Uaniqueo.*  
 Huapácuaro. *Uapácuaro.*  
 Huaricho.  
 Huarirapeo. *Uarirapeo.*  
 Huarucha. *Uarucha.*  
 Huatzimitiro. *Uatzimitiro.*  
 Huatzindeo. *Uatzindeo.*  
 Huatziran. *Uatzirán.*  
 Huinduri.  
 Huirónguaro. *Huironguaro.*  
 Huitzátaró. *Uitzátaro.*  
 Hupaquaro.  
 Hurencuarécuaro.  
 Hurependo.  
 Huringuecua.

ESPAÑOL.

Lugar de ánades.  
 Cuna de niño.  
 Lugar de juicios. Tribunal.  
 Cosa muy honda.  
 Lugar de maíz tostado.  
 Lugar de comercio.  
 Donde tuestan maíz.  
 Donde juegan dados.  
 Lugar de muertos.  
 Lugar de combate.  
 Lugar de pesca.  
 Donde hay montones de piedra.  
 Montones de piedras.  
 Montones de piedras.  
 Tigre.  
 Lugar en que se echan al agua.  
 Yerbazal.  
 Lavadero.  
 Escuela.  
 Lugar caliente.  
 Baño caliente.

NÁHUATL.

Cansuhltla.  
 Cozoli.  
 Tecutiatocaicpalco. Tecutlatoloyan.  
 Huecatlan.  
 Izquitla.  
 Tiamicoyan. Tianquizco.  
 Icecoayan.  
 Patoloyan.  
 Mictlan. Micatlan.  
 Yaoyocan.  
 Tlatlamaloyan.  
 Tetella. (Tetela.)  
 Tetella. (Tetela.)  
 Tetella. (Tetela.)  
 Ocelotl. Tecuani.  
 Choloayan. (?)  
 Xixiuhtla. Zazacatla.  
 Tiapacoyan.  
 Nemachiloyan.  
 Tonalla. (Tonala.)  
 Tetemaloyan.

TABASCO.	ESPAÑOL.	NÁHUATL.
Ichamio.	Lugar de la casa pequeña.	Caltzinco. Caltongo.
Ichamiro.	Lugar de la casa pequeña.	Caltzinco. Caltongo.
Ichaqueo.	En el agua.	Apan. Atian.
Icho.	En el agua.	Apan. Atian.
Ihuatzio.	Lugar de coyotes.	Cocoyotla. Coyotlan.
Inchamacuaro.	Lugar de entrada.	Calacoayan.
Indaparapeo. <i>Andaparapeo.</i> (8)	Lugar de juego.	Amapatoloyan.
Indaro.	Desierto.	Cuauhixtlahuac.
Indeparacua. <i>Andaparacua.</i>	Lugar de victoria.	Tepanahuilizean.
Inguarán. <i>Hanguaran.</i>	Lugar de los que volvieron.	Necuepalizcan.
Inspecuarécuaró.	Tienda.	Tiamiccalco.
Ipimucuaró.	Borde ó rivera.	Tenco. Atoyatenco.
Iramuco.	Lugar del que manda.	Teucan. Tlatocan.
Iracuátaro.	Lugar de cosa redonda.	Yahualco. Yahualulco.
Irapeo. Irapio.	Lugar de cargadores de cántaros.	Tzotzocolmamacan. Apilolmamacan.
Irapuato.	Donde cargan cántaros.	Tzotzocolmamacan.
Irapuato. (22)	Lugar de casas sumidas.	Pachihuicalco.
Iratzío.	Lugar de patos.	Canauhúa.
Irecha.	El Rey.	Hueytlatoani. Tecutli.
Irechecua.	Reino.	Hueytlatocayotl.
Irechecuacuata.	Casa real.	Tlatocan.
Irechecuaro.	Palacio real.	Tecpan. Tecpancalco.
Iricuaro. <i>Irécuaro.</i>	Posada, mesón.	Cochihuayan.

TARASCO.

Irimbo.  
Irucuta.  
Istaro. *Yestaro*.  
Itsihanametiro.  
Itsineratiro.  
Ivaparacua.

ESPAÑOL.

Lugar de corcovados.  
Canal.  
Lugar de nieve.  
Agua honda.  
Fuente, manantial.  
Piedra de los sacrificios humanos.

NÁHUATL.

Teputzocan.  
Apipilhuazco.  
Cepayauhla.  
Ahuecatlan.  
Ameyalco.  
Techcac.

J

Jacona. *Yacona*.  
Jacuaro. *Xacuaro*.  
Janambó. *Xanambo*.  
Janicho. *Xanitzio*.  
Jaripeo. *Xaripeo*.  
Jaripitío. *Xaripetío*.  
Jariyacuario. *Xariyacuario*.  
Jerecuaro. *Xerecuaro*.  
Jungapeo. *Xungapeo*.  
Jurica. *Xurica*.  
Juripitío.

Lugar de hortalizas.  
Lugar de huertas.  
Lugar de piedras ásperas.  
Lugar de mazorcas de maíz.  
Lugar de alumbre.  
Lugar de vinagre.  
Lugar en que nadan.  
Lugar de nidos, ó lugar como nido.  
Lugar amarillo.  
Médico.  
Lugar de limas agrias.

Quilmilco.  
Xococuauhla.  
Texalpa. *Texalla*.  
Centla.  
Tecececpa.  
Xocococ.  
Tiamaneloloyan.  
Tapazulco.  
Tlalcozauhca.  
Tepatiani. *Ticitl*.  
Lima xococuauhla.

## M

TARASCO.	ESPAÑOL.	NÁHUATL.
Machúparo.	Lugar de prisioneros.	Tlalpilcan.
Maravatio. <i>Maruatío.</i>	Lugar precioso.	Patiyocan. Quetzalco.
Maruata.	Puerto hermoso.	Quetzalacalquixohuayan.
Maritangacho.	Lugar de trojes.	Cuezcomatilan.

## N

Napisaro.	Lugar de bellotas.	Ahuatomatlan.
Nocutzepo.	En el valle.	Tepeitic. Tepetzalan.
Nucutzendo.	En el valle.	Tepeitic. Tepetzalan.
Nucumando.	En el valle.	Tepeitic. Tepetzalan.
Nucupétaro	(?)	(?)

## O

Ocurio.	Lugar de <i>tlacuachis</i> .	Tlacuachtla.
Omécuaró.	En la isla.	Hueyapancatlalco.
Oporo.	Lugar sito en el camino.	Otenco.

P

TARASCO.	ESPAÑOL.	NÁHUATL.
Pamecuarendo.	Lugar de tormentos.	Tetlatotiloayan.
Pamenchacuaro.	Enfermería.	Cocoxcacalco.
Panguaro.	Lugar de escobas.	Tlachpanotlan.
Parácatan.	Lugar de mariposas.	Papalotla.
Parácato.	Lugar de cangrejos.	Tecuicitla.
Paracuahpen.	El Mundo.	Tlalticpac. Cemanahuac.
Parácuaro.	Donde labran sementeras.	Cuemehihualoyan.
Paracho. (19)	Lugar de mantas hechas á mano.	Tilmachihuayan.
Parandian.	Lugar de ofrendas.	Tlamanalla.
Parangaré.	Lugar de fogones.	Tetlaliloayan.
Paránguaro.	Lugar de fogones.	Tetlaliloayan. Tlemiyahuatlan.
Parástaco.	Lugar de cárceles.	Mixiquipilla.
Pareo.	Noplera.	Nopalla. (Nopala.)
Paricucua.	Puente de maderos.	Cuaubpanahuasco.
Patábaro.	Lugar de espadañas.	Tollan. Tultitlan.
Patámburo.	Lugar de juncia.	Tollan. Tultitlan.
Patamuendo.	Cañaveral.	Acatla.
Patzácuaro.	Donde se guarda algo.	Tlapaloayan.
Patzácuaro.	Donde está el gobierno.	Tecutlatoloyan.
Pátzeuaro. <i>Patzimicuaro.</i>	Lugar de espadañas.	Tullan. (Tula.) Tultitlan.
Pátzeuaro. <i>Phazquaro.</i>	Donde tiñen de negro.	Yapaltiloayan.
Pátzeuaro. (11)	Donde están las piedras <i>pátzeuia</i> .	(?)
Patzimaro.	Lugar de juncos.	Xumalla. Tolmimilulpan.

Patzimundo.  
 Paxanguritaro.  
 Pejo. *Pexo*.  
 Pénjamo. (23)  
 Peranchicua.  
 Periván. *Piruhuan*.  
 Petachicuaro.  
 Pinezarucucuaro. *Pítzarucucuaro*.  
 Piñicuaro.  
 Piritácuaro.  
 Fitzendo.  
 Pomácuaro.  
 Pomoca. (11)  
 Forucho.  
 Puácuaro.  
 Púcuaro.  
 Pucuato.  
 Pucuriro.  
 Pumato. *Pumato*.  
 Pumuendo.  
 Purigacabato. *Punguarihuato*.  
 Fuquichapío.  
 Fuquío.  
 Purecúcuaro.  
 Purecuarócuata.

Lugar de junco.  
 Encrucijada de caminos.  
 Detrás.  
 Lugar de sabinos.  
 El asiento del que manda.  
 Donde hilan.  
 Donde hacen penitencia.  
 Cascajal.  
 Donde se siembra maíz.  
 Lugar de relámpagos.  
 Lugar de reverencia.  
 Lugar donde se bebe agua con la mano.  
 Anagrama de *Ocampo*.  
 Lugar de ollas.  
 Donde hay caracoles.  
 Lugar de leones.  
 Cerro del león.  
 Bosque de árboles.  
 Cerro de palmas.  
 Palmar.  
 Lugar de plumas.  
 Donde cazan al león.  
 Salto del tigre.  
 Lugar de guerra ó pelea.  
 Casa de guerra, fortaleza.

Xumalla. Tolmimilulpan.  
 Omaxac. Onepanco.  
 Tepotzco. Cuitlapan.  
 Ahuehuetitlan.  
 Netzaliloyan. Tzinicpalco.  
 Tzahualoyan. Tzahuca.  
 Neyoltequipacholoyan.  
 Texalla. Tetziecnehualla.  
 Tlaumlilpa.  
 Tlapetlanoyan.  
 Nepechtequililoyan.  
 Acacampaxoloyan.  
 Comitlán.  
 Tecciztla. Cuechtla.  
 Mizitlan.  
 Miztepec.  
 Cuacuauhtla.  
 Tzoyatepec.  
 Tzoyatla. Tzoyacuauhtla.  
 Yutla. Quechulla.  
 Mizmaloyan.  
 Tecuancholizco.  
 Yaochihualoyan.  
 Yaocalco.

TARASCO.

Purechúcuaro.  
 Purépero.  
 Puruándiro.  
 Puruarán.  
 Puruatiro.  
 Puruátiro.  
 Putcuaro. *Puzcuaro.*

ESPAÑOL.

Tienda de olleros.  
 Lugar de vasallos.  
 Lugar de aguas termales.  
 Donde hierve el agua.  
 Donde hierve el agua.  
 Agua convertida en espuma.  
 Donde embriagan á los danzantes.

NÁHUATL.

Conchucacalco.  
 Macehualyeloayan.  
 Atotonilco.  
 Amomolocoyan. Almoloyan.  
 Amomolocoyan.  
 Apozonalco.  
 Tetlahuantilloyan.

Queréndaro.  
 Querequerendo.  
 Querequerendo.  
 Querétaro. (12)  
 Querétaro.  
 Quiringuaro.  
 Quiringucua.  
 Quirio. *Quirio.*  
 Qúterio.

Q

Lugar peñascoso.  
 Heredad.  
 En el peñasco.  
 En el juego de pelota.  
 Lugar de pueblo grande.  
 Lugar de tambores de palo.  
 Donde tocan tambor de palo.  
 Lugar de pájaros acuáticos.  
 Lugar de maíz desgranado.

Texcalpan.  
 Milpa. Tlalco. Cuempa.  
 Tepexic. (*Tepéji.*)  
 Tlachco. (*Tasco.*) Ollamalloyan.  
 Hueyaltepec.  
 Teponaztitlan.  
 Teponazoloyan.  
 Atlalacatlá.  
 Tiaolla.

Sicuánaro.  
 Sicuapuendo.

S

Lugar de hechiceros.  
 Lugar de arañas.

Nahualco.  
 Tocatla. Tzintlianhca.

Sicueicho. <i>Sicuitcio.</i>	Lugar de pieles.	Ehuatla. Cuexlaxtla.
Silao. Tzinacua. (23) ( <i>é</i> )	Humareda.	Popoctla.
Simbánguaro. <i>Simdacuaro.</i>	Lugar de sogas ó cordales.	Mecatla. Huepammecatla.
Siparapio.	Lugar de robos.	Nichtecoyan.
Sipiati hatacuaro. <i>Sipiati patacuaro.</i>	Donde venden medicinas. Botica.	Panamacoyan. Pacalco.
Sirandapatzacuaro.	Librería, Biblioteca.	Amoxpialoyan.
Sirimutaro. Tbsirumutaro.	Lugar en que se pesca á la orilla.	Atentlimaloyan.
Sirquipumbatacua.	Horniguero.	Azacaputzalco.
Situmendo. Tzurumbendo.	Zarzal.	Cuahuitztlá.
Soromocopio. Zurumucopio.	Lugar de espinas.	Huitzcolotla. Huitztla.
Surupio. Tzurupio.	Lugar de cebollas.	Xonacatlan.

## T

Tacámbaro.	Palmar.	Tzoyacuauhía.
Tacarendo.	Lugar de heno.	Pachtla.
Tacario.	Lugar de heno.	Pachtla.
Tacicuaro. <i>Tathicuaro.</i>	Donde está el altar.	Momoceo.
Tácuaro.	Cabaña donde guardan los magueyes.	Mepialoyan Mexacalco.
Tahuácuaro.	Lugar de cientopíes.	Centzonmayecan.
Tamácuaro.	Tierra fértil.	Atocpan. ( <i>Actopana.</i> )
Tancitaro. <i>Tanzitaro.</i>	Lugar de tributarios.	Tequitca.
Tangacicuaro. <i>Tangatzacuaro.</i>	Donde clavan estacas en el suelo.	Cuahuteponacoyan.
Taranduecuachamacua.	Juego de pelota.	Tlachco. ( <i>Tasco.</i> ) Ollamaloyan.
Tarasco.	Suegro, suegra.	Montatli, monnantli.

NÁHUATL.

Molotototla.  
 Tlalchiuca.  
 Milpa.  
 Tlalmilla.  
 Huexotla. (Huejutla.)  
 Huexutla.  
 Tecuacuilla. Teteotla.  
 Nenetla. Toptla. Colotla.  
 Etda.  
 Teocuitlapitzcacalco.  
 Cuauh-ximaloyan.  
 Cuauh-xinean.  
 Hueyaltepec.  
 Nanacatla. Nanacamilpa.  
 Anepantla.  
 Hueyaltepec.  
 Ixtlahuac.  
 Tlayamayan.  
 Tlacnuquetzaloyan.  
 Tlayamayan.  
 Caxitlan.  
 In campa otlacua.  
 Tecozauhca. Teocuitlapan.  
 Atlacomulco.  
 Nacazpipilolco.

ESPAÑOL.

Lugar de gorriones.  
 Lugar de labradores.  
 Sementera.  
 Tierras labradas.  
 Saucedal.  
 Saucedal.  
 Lugar de ídolos.  
 Frijolar.  
 Tienda de plateros.  
 Carpintería.  
 Lugar de carpinteros.  
 En la ciudad.  
 Lugar de hongos.  
 Enmedio del agua.  
 Gran población.  
 En lugar llano.  
 Lugar templado.  
 Donde se arredillan.  
 Lugar abrigado.  
 Lugar de cazuelas.  
 Donde comió.  
 Lugar del oro.  
 En el pozo de agua  
 Lugar de aretes.

TARASCO.

Tarengo.  
 Tareño.  
 Taretan. (13)  
 Tarétaro.  
 Tarimoro.  
 Tarimuendo.  
 Tario.  
 Tasumbo. *Tatzumbo*.  
 Taximaroa. (13 bis.)  
 Tayacata punitacuaro.  
 Tecacuaro.  
 Tecario.  
 Tepacuaro.  
 Terécuaró.  
 Terumecua.  
 Terugambo.  
 Terupendo.  
 Tingambato.  
 Tingüindin. *Tingüindin*  
 Tipacuaro.  
 Tiquicheo. *Tequicheo*.  
 Tirecua. (15)  
 Tiripitio. *Tiripetio*.  
 Tirimicua.  
 Tirindaro.

## TARASCO.

Tiringueo.  
 Tiripaneo.  
 Tocuaro.  
 Tocumbú. *Tuhcumbo*.  
 Tsimarando.  
 Tsitsicuiro.  
 Tumbio.  
 Tungareo.  
 Tupátaro.  
 Tupurhuato.  
 Turicato. (24)  
 Turicuaro.  
 Turio.  
 Turirio.  
 Turizan.  
 Turupendo.  
 Tzacapu haracucuaró.  
 Tzarácua. (cascada.)  
 Tzintzuntzan. (14)  
 Tzipendo.  
 Tziricua.  
 Tzironda.

## ESPAÑOL.

Lugar de badajos.  
 Lugar donde ahorean.  
 Lugar de hachas de piedra.  
 Lugar de cipreses.  
 Lugar donde hace frío.  
 Verjel.  
 Lugar de berrugas.  
 Cementerio.  
 Lugar de tules.  
 Cerro del polvo.  
 Lugar de garrapatas.  
 Lugar de piedras de metate.  
 Lugar de carbón.  
 Lugar de carbón.  
 Lugar de carbón.  
 Lugar de negros.  
 Lugar llano.  
 Cantena donde sacan piedra.  
 Cedazo.  
 Lugar de colibríes.  
 Lugar de alegría.  
 Troje pequeña de cañas.  
 Ciénega.

## NÁHUATL.

*Campana* yolotlan.  
 Tepiloayan.  
 Tetlaximalotlan.  
 Tlatzean.  
 Cahualoayan.  
 Xochitla.  
 Tzotzocayotla.  
 Tetocoyan.  
 Tullan. Tultitlan. Tulyahualco.  
 Teuhtepec.  
 Mazaatemitla.  
 Temetlatlan.  
 Teconalco.  
 Teconalco.  
 Cacactzactitlan.  
 Ixtlahuac.  
 Tequixtiloyan.  
 Tlatzetzelolocan.  
 Huitzitzilla.  
 Neahuiloyan.  
 Chinancuezcomatonco.  
 Zoquiapan.

# U

## TARASCO.

**Uapatzecua.**  
**Uacuaro.**  
**Ucareo.**  
**Umecuaro.**  
**Upacuaro.**  
**Urapicho. Urapitzió.**  
**Uren. Huren.**  
**Urepeno. Urapetio.**  
**Urepetiro.**  
**Urequio. Urequio.**  
**Urerio. Hurerio.**  
**Uriangato. (20) Huriongato.**  
**Urireo.**  
**Uro.**  
**Uruandaneo.**  
**Uruapan.**  
**Uruapan. Uruapan.**  
**Uruétaro**  
**Utuatsepacuaro vaxantsicua.**  
**Upero**

## ESPAÑOL.

**En el ferrio.**  
**Lugar de anzarones.**  
**Lugar de yerba del gato.**  
**Lugar de las islas.**  
**Lugar de vestuario.**  
**Lugar blanco.**  
**Lugar de la punta.**  
**Lugar blanco.**  
**Lugar blanco.**  
**Enchinar.**  
**Lugar caliente.**  
**Lugar de baños termales.**  
**Nariz. ó delante.**  
**Nariz. ó delante.**  
**Lugar de paja.**  
**Lugar de jícaras.**  
**Donde siempre los árboles tienen fru-  
to.**  
**Lugar de zapotes blancos.**  
**Lugar donde juzgan.**  
**Lugar de caimanes.**

## NÁHUATL.

**Calpulco.**  
**Atlalacatla.**  
**Cuhtlapatlan.**  
**Hueyapancatlallan.**  
**Tlaquemitta.**  
**Iztatlalla. Tlahiztac.**  
**Yaac. Tiayacac.**  
**Iztatlalla. Tlahiztac.**  
**Iztatlalla. Tlahiztac.**  
**Ahuatla. Ahuacuauhtla.**  
**Tonatla. Totonca.**  
**Atonimico. Tetemaloyan.**  
**Yaac. Tiayacac.**  
**Yaac. Tiayacac.**  
**Zacatlan. Zacatextla. Polocatlan.**  
**Xicallan.**  
**Cemicaxochicuauhtla.**  
**Iztatzapotlan.**  
**Tecuitlatocacpalco.**  
**Acuetzpalan.**

V

NÁHUATL.

ESPAÑOL.

TARASCO.

Tepehillanco.  
Calpulco.  
Mictlan.  
Quizaloyan.

Ladera de cuesta.  
Barrio.  
Infierno.  
Salida.

Vanahacumacua.  
Vapatzecua.  
Varichao.  
Veracua.

Y

Huecapan. Tlacpac.  
Atoyac.  
Atoyatenco.  
Atoyac.  
Ezyocan.  
Ezhueyapan.

Lugar alto.  
En el río.  
Riviera de río.  
En el río.  
Lugar de sangre.  
Laguna de sangre.

Yotatiro.  
Yurécuaro.  
Yurécuaro hamacuhtini.  
Yuretzió.  
Yuriria.  
Yurirapúndaro. Yuriviahapúndaro.  
(19)

Z

Tetla. Tetetla. Techachacuachtla.  
Tetetla.  
Atoyatonco.  
Nahualtitlan.  
Ticitlan. Tepatiloyan.

Pedregal.  
Pedregal.  
Rfo pequeño.  
Lugar de hechiceros.  
Lugar de médicos.

Zacapendo.  
Zacapo.  
Zapiyuxecua.  
Zacuapo.  
Zinápapo.

TABASCO.

Zinapécuaro. *Tzinapécuarro.*  
 Ziracuaretiro. (16) *Tiraquaretiro.*  
 Zirahuato.  
 Zirahuen.  
 Zirándaro. *Sirándaro.*  
 Ziricucuaró. *Tzirizucuarro.*  
 Zirimbo. *Tzirímbo.*  
 Ziróndaro. *Tziróndaro.*  
 Zitácuaro. (18) *Tzitácuaro.*  
 Zitúmero.  
 Zurumbenio.  
 Zurumuato.  
 Zurumitaro.

ESPAÑOL.

Lugar de obsidiana.  
 Cerro frío.  
 Humareda.  
 Lugar de manuscritos ó libros.  
 Lugar de *mezquites*.  
 Lugar de trojes ó silos.  
 Ciénega.  
 Lugar de sogas ó cordales.  
 Lugar de zarzas.  
 Lugar de árboles espinosos.  
 Cerro de espinas.  
 Lugar espinoso.

NÁHUATL.

Itztetla. Itztlan.  
 Itzcaltepec.  
 Poctla. Popoctla.  
 Amoxpialoyan.  
 Mizquic. Mizquitlan.  
 Cuezconitlan.  
 Zoquiapan.  
 Mecatla. Hueymecatla.  
 Cuahuitztlá.  
 Cuauhuitzcolloftla.  
 Huitztepec.  
 Huitzcolloftla. Huihuitzocan.

## NOTAS.

(1) ¿Cuál es el origen del idioma tarasco? Ni la Historia lo ha dicho, ni la ciencia lo ha podido averiguar. Sólo la fábula, que tiene el privilegio de escalar los cielos, de sondear los mares y de penetrar hasta el centro de la tierra, ha descubierto ese arcano. La mitología mosaica nos ha dado á conocer el origen de la pluralidad de idiomas revelándonos la confusión que resultó en Babel cuando los hombres intentaban erigir altísima torre para eludir los peligros de un nuevo diluvio. La mitología azteca nos ha revelado también la confusión de lenguas que surgió entre los individuos de una tribu nahuatlaca emigrada del *Chicomoztoc*, á su paso por la comarca que hoy se llama *Michuacan*, y de la cual confusión surgió hasta con su gramática la hermosa y sonora lengua en que exhaló sus postreros gemidos el último rey de *Tzintzuntzan*. (V. la nota 14.)

Un cronista indio, Muñoz Camargo, en su *Pedazo de Historia*, hablando de la peregrinación azteca, dice que contentándoles mucho la laguna en que moraron por mucho tiempo en *Michuacan*, «consultaron los sacerdotes al dios Huitzilo-pochtli, que si no era aquella la tierra que les había prometido, que fuese «servido quedarse á lo menos poblada de ellos; el ídolo de ellos les respondió en «sueños que le plazía lo que le rogaban, que el modo sería que todos los que entrasen á bañarse en una laguna grande que está en un lugar de allí que se dice «Pázcuaro, así hombres como mujeres, después de entrados se diese aviso á los «que fuera quedassen, les hurtassen la ropa y sin que lo sintiessen alzassen el Real, «y así se hizo; los otros que no advirtieron el engaño con el gusto de bañarse, «cuando salieron se hallaron despojados de sus ropas, y así burlados y desamparados de los otros, quedando muy agraviados, por negarlos en todo mudaron «el vestido y el lenguaje y así se diferenciaron de la gente ó tribu Mexicana.»

Por supuesto que á la Filología de nada le ha aprovechado este mito.

Los dos idiomas, *tarasco* y *nahuatl*, son igualmente hermosos, y ambos son polisilábicos. Del primero dijo el P. Nájera: «Cuando se estudia «este idioma, se vé que si se hubiera de inventar una lengua no se haría «sino imitando el tarasco. Nada le falta, y es tan sencilla que parece nada «tiene.» Del nahuatl dice Buschman: «La lengua antigua de Anahuac está á la «altura de los idiomas más perfectos del antiguo mundo, y ofrece material pa- «ra los análisis más finos de gramática.» No obstante las perfecciones, comunes á uno y otro idioma, es tan profunda la diferencia en su estructura ó morfología, que no se les puede atribuir un mismo origen, y tiénese que confesar que los hombres que hablan esas lenguas, no sólo son de nación diferente, sino que esas naciones tienen su origen étnico muy diverso.

Aun la misma palabra *tarasco* no tiene una significación definida. El P. Lagunes dice que viene de *tarhascue*, que significa suegro ó yerno; y el cronista Baumont agrega: «Llamaron los españoles *tarascos* á los habitantes de Michuacán, «porque los padres entregaban sus hijas á los conquistadores, y en su idioma, «*tarascue* quería decir yerno, y sin duda llamando así ellos á los españoles, llegaron ellos á aplicarles ese nombre.» El P. Sahagún dice que se llamaban *tarascos* del nombre de un dios *Taras*. En medio de tan diversos pareceres ninguna luz traen al asunto la Filología y la Historia.

(2) El 19 de Septiembre de 1526 se fundó el pueblo de San Francisco *Acámbaro*, que fué la base de operaciones para la conquista de Querétaro, pues toda aquella tierra estaba bajo el poder de los chichimecas que no habían querido doblar la cerviz al yugo de los españoles.

Trazóse la población en el llano del Ramadero, tomando por centro de ella una cruz que se había puesto allí de madera de sabino, de cinco brazadas de alto. Señaláronse diez calles, cinco de Oriente á Poniente y cinco de Norte á Sur, y se hizo una ermita provisional, en la que colocaron dos campanas; al día siguiente el presbítero D. Juan Bautista, cura de Tula, dijo una misa al Espíritu Santo, á la que asistieron los nuevos pobladores, las tropas del cacique y gente de los pueblos inmediatos. Se rezó el rosario y se cantó el alabado, vinieron de pobladores seis caciques principales de Jilotepec, que se consideraba del reino de la Nueva Galicia, todos ellos jóvenes de veinte años; éstos tuvieron los solares principales en las esquinas de las calles; seis caciques otomíes y seis tarascos, cada uno de treinta años de edad y cada solar de cincuenta brazadas de cuadro. Al acabar de repartirse estos solares, el alférez real D. Pedro de Cristo Moctezuma tremoló su bandera, dispararon los capitanes y oficiales sus armas de fuego, lanzaron al aire sus flechas los indios amigos, repicaron las dos campanas y los seis tambores tocaron, y todos los que estaban presentes gritaban *¡Vitor y vitor al rey nuestro señor don Carlos V, rey de España!* En este mismo tiempo en uno de los cerros inmediatos los chichimecas, que estaban de guerra, también gritaban y lanzaban sus flechas, algunas de las cuales iban á caer hasta el pueblo, pero sin atreverse á atacar, porque, según parece, á solemnizar aquella fundación habían concurrido cerca de diez mil indios.

La relación anterior está tomada de la que hizo el cacique de Jilotepec, don Nicolás de San Luis Montañés, pariente de Moctezuma Xocoyotzin y conquistador que fué de Querétaro.

En otro lugar dice que en la tarde de ese día hubo paseo solemne, al que concurrió, y describe así su traje: «subí en mi caballo blanco que le llamaba Walo-na. Yo siempre tengo armado mi cuerpo con las armas que dejó Cortés cuando «vino á esta tierra, puesto el morrión con sus tres plumajes con tres colores de «blanco colorado y azul, y el peto en la mano siniestra, y la conducta en la derecha, y así mismo salimos á hacer el paseo por todas las calles de la fundación «del pueblo nuevo para su cumplimiento. Duró el paseo hasta las cinco de la «tarde, se acabó de hacer el paseo, cuatro horas duró el paseo; se gastó seis arrobas de polvora.....» 1

(3) Apasco tuvo legal fundación por merced que proveyó el virrey D. Antonio de Mendoza el 20 de Marzo de 1538, en el lugar que también era llamado por los mexicanos *Atlayahualco*.

1. México á través de los siglos. Tomo II.

Según el Sr. Peñafiel, significa *lugar de comadreas*; según el Sr. Riva Palacio, *rosa amarilla*; y según el Sr. Pedro González, *donde se hizo la paz*. Como ninguno de los tres da razón de su dicho, no se puede discutir la etimología.

El Sr. Pedro González dice que los mexicanos llamaban Apaseo á *Atlayahualco* que significa *Donde el riego rodea la tierra*. No es muy exacta esta interpretación. *Atlayahualco* se compone de *atl*, agua; de *tlayahualli*, rodeo, y de *co*, en; y significa: «En el rodeo del agua.» Tal vez con esa agua *que rodea* riegan las sementeras en aquel lugar, y de ahí vino la interpretación del Sr. González.

(4) En 24 de Octubre de 1814 se expidió en Apacéngan la primera Constitución Política para la libertad de la América Mexicana, y, aunque fueron once los constituyentes, sólo la firmaron D. José M. Licéaga, el Cura D. José M. Morelos y el Dr. D. José M. Cos.

(5) De Carácuaro era Cura el Sr. D. José M. Morelos cuando el Cura Hidalgo dió el *Grito de Dolores*, y de ese pueblo salió á proclamar la insurrección en las costas de Acapulco, después de la entrevista que tuvo con Hidalgo en Indaparapeo, donde le nombró *general del Sur*.

(5\*) El Sr. Pedro González dice que *Coroneo* significa «lugar donde se rodea,» porque, estando situado el pueblo en la cima de una loma con arroyos que impiden la entrada y salida cómodamente, eso sólo se hace por un lado, que es el del camino de Terécuaro.

(5\*\*) El Sr. Pedro González dice que *Cuerámuro* viene de *cuera*, librar; *ma*, uno; y *ro*, lugar; y no de *Cuaramu-ro*, lugar de ocotes, que no los hay en la loma árida donde está situado el pueblo, ni en la parte baja, que es un fertilísimo valle.

En *Cuerámuro* se nació la cuna del insigne patriota Santos Degollado.

(6) Desde 1548 empezaron los españoles á descubrir vetas de minas, y en 1558 se descubrió la Veta Madre que tiene más de 14,000 varas de extensión. Un siglo después, en 1658, mandó el virrey un comisionado á beneficiar las platas del erario, y se le recomendó que procediera á la fundación oficial del *Real de minas de Guanajuato*. En 1587 se le había puesto al *Real* el nombre de *Santa Fé*, porque en este año llegó D. Perafán de Rivera con el nombramiento de Primer Juez y de Superintendente de las minas, expedido por el Emperador, y trajo consigo la estatua de la Virgen que existía en Santa Fé de Granada, como particular regalo de Carlos V. 1

(7) *Hayaquiro* no significa literalmente «corral de puercos;» porque dice el Dr. Peñafiel, que no teniendo nombre propio, en tarasco, el puerco ó cerdo, usaron de *hayaqui*, que significa «ratón,» por la semejanza que pudiera haber entre estos animales.

Significando *Huayaquiro*, literalmente, «corral de ratones,» el equivalente mexicano propio es *Quimichtetzacuico* ó *Quinniehtepancalco* ó *Quimichcalco*.

(8) El 19 de Octubre de 1810, el Cura Hidalgo, después de haber engrosado su ejército, salió de Valladolid para ir á atacar la capital del Virreinato.

1 *Pedro González*. Breve Estudio sobre Guanajuato.

«En Inlaparapeo —dice D. Vicente Riva Palacio— se le presentó un clérigo «pidiéndole servir en el ejército con calidad de Capellán. Díjole que él amaba también á su patria y que estaba pronto á dar su sangre por ella; que desde algunos meses atrás se preparaba á la lucha fortificando su curato de Carácuaro; que había llegado á sus oídos la proclamación de la Independencia en Dolores, saludándola como el principio de una era feliz para la patria, y que le permitiera marchar con las tropas. La voz de aquel hombre se animaba gradualmente, y al concluir su corta y ardiente relación, su acento era tempestuoso y terrible. Los principales jefes del ejército, presentes á esta entrevista, escucháronle con silencioso respeto. Hidalgo, que había reconocido en su interlocutor, á un antiguo discípulo suyo, en la época de su rectorado en el Colegio de San Nicolás de Valladolid, pidió recado de escribir, y después de trazar algunas líneas entregó un papel á aquel hombre, diciéndole: —Seréis mejor general que capellán; ahí tenéis vuestro nombramiento.— Ese papel contenía lo siguiente: «*Por el presente lo comisiono en toda forma á mi lugar teniente el Br. Don José María Morelos, cura de Carácuaro, para que en las costas del Sur levante tropas, procediendo con arreglo á las instrucciones verbales que le he comunicado.— Miguel Hidalgo y Costilla.*» Morelos no pidió armas, hombres ni dinero, y sólo admitió el nombramiento que Hidalgo acababa de poner en sus manos. En seguida se separaron aquellos dos ilustres defensores de la Independencia para no volver á verse más.»

(9) Tres etimologías muy diversas se dan de Pázcuaru, y no hay elementos para distinguir la verdadera. \*

En esta población de Pázcuaru hicieron mansión los mexicanos, durante muchos años, en su peregrinación de Aztlán al Valle de Anahuac. (V. la nota 1ª)

Después de la Conquista dejó de ser capital del Michuacán Tzintzuntzan, y lo fué Pázcuaru hasta el año de 1541 en que se fundó Valladolid (hoy Morelia) y se declaró capital del reino.

(10) El 23 de Abril de 1541, el virrey D. Antonio de Mendoza ordenó la fundación de la ciudad de Valladolid, hoy Morelia; el 18 de Mayo de 1541 tomaron posesión del sitio de la ciudad, en el valle de *Guayangareo*, Juan de Alvarado, Juan de Villaseñor y Luis de León Romano; todavía el 10 de Diciembre de 1543 se concedió una prórroga por el mismo virrey para la traza y asiento de dicha ciudad.

La ciudad se fundó en un terreno que pertenecía á Gonzalo Gómez. Se le dió el nombre de Valladolid por ser el virrey Mendoza natural de la ciudad que lleva ese nombre en España.

El Sr. Lic. E. Ruiz dice que *Guayangareo* es corrupción de *Gueyangareo*, que significa «loma de semblante aplastado,» y que por esto algunos traducen *loma chata*.

(11) *Pomoca* no es nombre taraseo, es simplemente el anagrama de *Ocampo*. El Sr. D. Melchor Ocampo, sabio naturalista, autor de la mayor parte de las Leyes de Reforma, y mártir de la guerra fratricida (1861), poseía un rancho en el Estado de Michoacán, que hoy se llama de Ocampo, y le puso el nombre de Pomoca. \*

\* Véanse al fin de estas notas las Rectificaciones.

(12) No están conformes los autores en la etimología de *Querétaro*. El Dr. Peñafiel dice que significa «juego de pelota,» y el Sr. V. Riva Palacio le da la significación de «pueblo grande.» El primero no descompone la palabra; el segundo da á conocer la estructura del vocablo, pero es varia la explicación, pues en un lugar dice que se compone de *queri*, grande; de *ireta*, reunión de muchos que viven juntos, y de *aro*, lugar; y en otra parte de la misma obra dice que se forma de *queri*, grande, y *taro*, lugar poblado. Nosotros nos inclinamos á creer que la etimología que da el Dr. Peñafiel es la exacta, porque está tomada del diccionario del P. Fray Maturino Gilberti que escribió en 1559, treinta años después de la conquista.

Querétaro, á raíz de ésta, era un gran pueblo habitado por chichimecas indómitos. Los caciques de Jilotepec, que se habían sometido á los españoles, después de fundar Acámbaro (V. la nota núm. 2), habían hecho algunas entradas, intentando asentar y pacificar el pueblo, pero no se consiguió el objeto hasta el año de 1531, quedando la tierra pacificada completamente hasta 1555.

La primera entrada á Querétaro fué el 25 de Julio de 1522, día de Santiago apóstol, entonces se hizo allí la primera congregación de naturales, y se administró el bautismo, y entre los bautizados estaba el capitán de los chichimecas, á quien pusieron por nombre don Juan Bautista Criado, y su mujer, que se llamó doña Juana Chichimecas Criado. Después de bautizados los caciques celebraron su matrimonio conforme á los ritos de la iglesia católica.

El capitán de aquella conquista, D. Nicolás de San Luis Montañés, dice: «así mismo fué nombrado Capitán general por el Rey mi Señor Su Magestad para la conquista de esta *Gran Chichimeca*, la cual la conquistamos veinte é cinco mil indios Chichimecos bárbaros y gentiles, que estaban agregados á este pueblo, que se llama la gran Chichimeca, é despues se intituló el pueblo de *Santiago de Querétaro*, provincia de Jilotepec.....»

No dejaban sosegar los chichimecas á las tropas del cacique D. Nicolás que estaban en Querétaro; afanábase por traerlos de paz el recién convertido cacique don Juan Bautista Criado, representándoles que era inútil y malo tan gran derramamiento de sangre; pero como se empeñasen los enemigos en pelear, el cacique don Juan Bautista sugirió un medio original para impedir las matanzas.

Los conquistadores habían colocado en un cerro que llamaban *Sangremal*, en donde ahora está el convento de la Cruz en Querétaro, una gran cruz de piedras de colores, blanca, colorada y morada,» y el cacique don Juan Bautista Criado dispuso que al pie de la Cruz se depositasen todas las armas, quedando en guardia de ellas mil chichimecas, y el resto, desarmado ya, saliese á *hacer la guerra á puñetes y á patadas y á mordidas como los gallos* contra los enemigos que vendrían también sin armas.

Dióse esta singular batalla en 1522, y salieron vencedores los cristianos después de haber peleado desde antes de salir el sol hasta muy entrada la tarde. No por eso se dieron de paz los cristianos; todavía en tiempo del virrey don Luis de Velasco tuvo el cacique don Nicolás de San Luis que hacer una expedición, para la cual envió el virrey treinta escopetas y cien caballos; y don Nicolás refiere: —«me puse en mi caballo blanco, que se llama la *Waloma*, con un lunar en la frente, es caballo muy gentil, y sólo en oír la caja y clarín se ponía en el aire; en tiempo de la guerra mordidas les daba á los indios chichimecos bárbaros. Me puse las armas de punta en blanco con todos mis caciques, principales capitanes y caudillos, alféreces, sargentos, maestre de Campo y alguacil de la guerra,

«y demás de mi ejército, y salimos á conquistar á todos los indios chichimecos «bárbaros gentiles que había en esta comarca.»<sup>1</sup>

La historia de la Cruz es muy importante en la conquista de Querétaro, porque se refiere en crónicas coetáneas, que los chichimecas exigieron para abrazar el cristianismo que se colocase en el cerro de Sangremal una cruz semejante á la que sus adivinos los *zaurís* les dijeron que se había de adorar. Pusiéronles primero una cruz de madera; pero los indios no quisieron admitirla, diciendo que no era aquella la verdadera cruz; colocóse después, por darles gusto, otra de piedra, con la que tampoco estuvieron contentos; entonces el cacique don Nicolás encargó á don Juan de la Cruz, que ya se llamaba «maestro arquitecto,» y que entendía el oficio de cantería, que saliese á buscar una cruz que pudiera agrandar á los indios para tenerlos pacíficos. Salió acompañado de cincuenta caciques, y encontró cantera para labrar una cruz de «tres colores, blanco, colorado y morado y piedra de cantera espejosa.»

Fabricóse la cruz y fué colocada en el lugar que se había designado, conduciéndose hasta allí en gran procesión en que iba todo el ejército; se dijo una misa, y los chichimecas llamaron al *zaurí* para consultarle, y éste declaró que esa sí era la verdadera cruz, porque vió resplandores y ángeles y palmas y coronas de rosas circundando la cruz bajo una nube azul que les daba sombra. En la conquista de Querétaro se multiplicaron, además de la de la Cruz, las relaciones maravillosas: referíase que el sol había detenido su carrera hasta que los indios cristianos acabaron de vencer á sus enemigos; que en uno de los combates había aparecido el apóstol Santiago en un caballo blanco y completamente armado ayudando á los cristianos, y multiplicábanse las noticias de los milagros hechos por la cruz.

No tuvo Querétaro en su fundación grande importancia: fué sólo una congregación de indios, famosa por los combates que se dieron allí entre los indios cristianos y los idólatras. El movimiento comercial y la propaganda religiosa hicieron después del humilde cacicazgo de don Juan B. Criado una ciudad importante. \*

(13 bis.) El Dr. Peñafiel dice que *Tajimaroa* es una palabra del idioma tarasco (cuya significación no dá) que los mexicanos tradujeron fonéticamente por *Tlahimaloyan*, carpintería.

El Sr. V. Riva Palacio dice que los españoles fueron los que le dieron al pueblo el nombre de *Tajimaroa*.

En medio de tan encontradas aseveraciones, no se puede asegurar que el nombre sea tarasco ó mexicano, y por esto nos hemos abstenido de poner en el cuerpo del Diccionario su significación castellana y la equivalente náhuatl.

(14) Consumada la conquista de la gran ciudad de México, Cortés tuvo conocimiento, por las conversaciones de los mexicanos, del gran pueblo de Michuacan, y envió á un soldado llamado Villadiego á que fuese á explorar aquellas tierras, y le dió por compañía algunos naturales amigos, y lo proveyó de objetos de los que acostumbraban regalar los españoles y eran de tanto aprecio en el país como presentes ó como rescates de oro; pero Villadiego partió y no volvió nunca á saberse de él ni de los que lo acompañaban, quedando sólo como refrán has-

1 México á través de los siglos. Tomo II.

\* No hay nota 13 en el original.

ta nuestros días el *tomar las de Villadiego*, que se dice de uno que parte sin que haya seguridad de que vuelva. <sup>1</sup>

Pocos días después mandó Cortés á Francisco Montaña acompañado de tres españoles, de veinte señores mexicanos y de un intérprete. Seis días hicieron de camino para llegar á *Tzintzuntzan*, que era la capital de Michuacan, situada á setenta y ocho leguas de México, y residencia del rey, á quien los antiguos cronistas llamaron *Tangajuan*, y sus vasallos *Tzintzicha*, que, en opinión de algunos, quiere decir *voz dulce*, ó *palabras agradables*, ó *bellos dientes*, como quiere otros. Alojados convenientemente los embajadores, los visitó el rey, y después de varios días y de grandes vacilaciones, ofreció su amistad á Hernán Cortés, por medio de los enviados. Hizo á éstos grandes presentes, y envióles acompañados de muchos de sus vasallos que llevaban cargando todos los regalos; y en cambio de tan fácil condescendencia no exigió más que un lebrek que uno de los castellanos llevaba consigo, y el cual perro fué sacrificado por los michuacanos en el altar de sus dioses, como víctima expiatoria de la triste debilidad del rey y de sus consejeros.

Al regresar la embajada á México vinieron ocho señores principales que enviaba *Tzintzicha* para hacerle presentes á Cortés y comunicarle su resolución de presentarse ante el conquistador para darle pruebas de su buena voluntad y del deseo que él y sus vasallos tenían de conocer al verdadero Dios y la verdadera religión.

A la vuelta de sus embajadores quedó *Tzintzicha* espantado con la relación que le hicieron de lo que habían visto en el campo de los españoles. Por gratitud de los ofrecimientos, ó más bien dicho por el temor que se había apoderado de su ánimo, quiso *Tzintzicha* partir en el acto á presentar su homenaje al conquistador; pero sus cortesanos lo convencieron de que tanta diligencia era indigna de un gran monarca; y entonces resolvió enviar á su hermano *Uhitziméngari* (Cara de perro), el que con muy grande acompañamiento llegó hasta *Coyoacán*, donde le recibió Cortés con mucho miramiento, haciéndole simulacros de guerra, paseos á las ruinas de la ciudad de México y recíprocos regalos. Los mexicanos, porque *Uhitziméngari* venía del país de los colibríes, le llamaron *Huitzitzin*, Colibrí; y los historiadores, adulterando el nombre, lo llamaron *Uchichilzi*.

Tornó *Uhitziméngari* muy satisfecho á la corte del rey su hermano, y por la relación que le hizo, ya *Tzintzicha* no pudo resistirse, y después de grandes preparativos, partió de *Tzintzuntzan* adelantando mensajeros para prevenir á Cortés que ya iba á comenzar el viaje.

Al aproximarse á *Coyoacán* encontró á Cortés que había salido á recibirlo con gran pompa. La primera entrevista de *Tzintzicha* con Cortés, en medio del campo, produjo mala impresión, no sólo en los mexicanos, sino entre los españoles y entre los señores de Michuacan, por que *Tzintzicha* se humilló tanto á Cortés, que más parecía un súbdito en presencia de su soberano, que un monarca delante de un capitán.

Lujosamente vestidos y ataviados iban todos los señores que acompañaban á *Tzintzicha*, y hacía por esto más notable el humilde traje en que se presentó y con el que andaba siempre en compañía de Cortés, suponiendo todos los que le veían, que aquello, más que modestia ó sencillez, provocaba empeño de mover en el ánimo del Conquistador un sentimiento de lástima ó de benevolencia. Tan-

<sup>1</sup> En la ópera compuesta por el maestro R. Castro, titulada *Atzimba*, se da razón del paradero de Villadiego.

to por esto, como por el respeto que mostraba en todas sus acciones, los mexicanos, que de antigua tenían mala voluntad á Tzintzicha y de peor talante lo veían pasear con los dominadores de Tenochtitlan, pusieronle al rey de Michuacan el apodo de *Cacoltzin*, que quiere decir en el idioma náhuatl *Calzado viejo*, y los españoles, por serles más fácil pronunciar esa palabra, llamaronle *Calzoní*, y así lo nombran la mayor parte de los historiadores. Los cronistas religiosos, que ensalzan la sumisión de Tzintzicha, aseguran que el apodo de Cacoltzin con que los mexicanos le llamaban, significa que podía andar calzado delante del emperador de México, cuando á todos los demás señores de la corte y tributarios les estaba prohibido.

Tzintzicha volvió á su capital, y poco tiempo después llegó allí Cristóbal de Olid con tropas españolas y aliadas, en busca de nuevos descubrimientos de las costas del mar del sur. Así quedó conquistado y sometido, en 1522, el reino de Michuacan.

Veamos ahora el desgraciado fin del pusilánime y desventurado rey de los tarascos.

Cuando el feroz Nuño de Guzmán, presidente de la Audiencia de México, resolvió expedicionar por el interior del país, la cual expedición dió por resultado la sangrienta conquista de la Nueva Galicia, hoy Jalisco, mandó llamar á México á Cacoltzin, y salió con él el 22 de Diciembre de 1529. Al llegar á Ixtlahuaca le hizo poner grillos, y al llegar á Tzintzuntzan lo encerró encadenado en un cuarto inmediato á la cámara en que él dormía. Así encerrado le pidió Guzmán con gran exigencia diez mil hombres que sirvieran como *Tamemes* (cargadores), en el ejército, víveres en gran abundancia y *todo el oro* que tuviera guardado y pudiera conseguir.

Después de permanecer Cacoltzin varios días engrillado y gimiendo en estrechísimo aposento, contestó á los emisarios de Guzmán que ya había mandado recoger el oro y que fuesen á desengañarse á su casa; fueron, en efecto, y encontraron allí gran cantidad de rodelas y platos de oro y plata que fueron entregados á Nuño de Guzmán; pero nada satisfacía la insaciable codicia de este hombre, y después de quince días de haber tenido preso al rey, para más urgirle y sacarle mayor cantidad de oro, mandó que le dieran tormento. Lo llevaron á otra casa, y allí, ya atado y delante del brasero en que debían quemarle los pies, llegaron dos frailes é impidieron que se llevase á cabo aquella bárbara disposición, y Cacoltzin volvió á su cárcel en donde fué encerrado. Pasaron así siete días durante los cuales llegaron los indios que Nuño de Guzmán había pedido para *Tamemes*; repartieronse entre los españoles, pero temiendo que se fugasen, á la mayor parte de ellos se les puso una cadena al cuello, como fieras, y así cargaron con el fardaje del ejército.

Salió Nuño de Tzintzuntzan llevando prisionero á Cacoltzin, y llegó á Puruándiro, último pueblo del reino de Michuacan. A tres leguas de Puruándiro estableció Guzmán una colonia, en la orilla del río de Conguripo, que llamó Santa María de la Purificación. Allí plantaron cruces, oyeron misas y sacaron procesiones. *¡Qué cristianos eran estos bárbaros!*

Al establecer el campamento mandó Nuño de Guzmán construir en un lugar apartado un cuarto que destinarse debía á las ejecuciones de justicia, que tenía ya el pensamiento de hacer; á ese lugar mandó llevar, en dos días distintos, á dos intérpretes de Cacoltzin, indios. Tres alguaciles dieron tormento á aquellos desgraciados exigiéndoles que confesasen los cristianos que había matado Cacoltzin y en dónde tenía ocultos sus tesoros y sus mujeres; pero como nada confesa-

ron con el tormento del potro ni con el del agua, aplicáronles el del fuego con tanto rigor que les consumieron los pies hasta los tobillos, sin haber conseguido que alguno de ellos declarase algo de lo que se les preguntaba.

Al otro día aplicóse tormento á dos parientes de Caezoltzin, sin que de ambos hubiera podido obtenerse tampoco confesión alguna. Pero no era Guzmán hombre de detenerse ante la inutilidad de todas aquellas horribles ejecuciones, ni de tener compasión de los sufrimientos de aquellas víctimas, sobre todo, de los intérpretes, que habían quedado tan maltratados del tormento, que era preciso llevarlos siempre en camillas.

Resuelto, como estaba, á obtener de Caezoltzin hasta el último grano de oro que pudiera encontrar en Michuacan y además todas las mujeres de su familia, quiso tentar el último extremo. Buscando pretexto para atormentar á Caezoltzin, inventó en su contra varias calumnias, y una de ellas fué que siendo bautizado había tornado á la idolatría volviendo á la adoración de los ídolos y sacrificándoles víctimas humanas. Exigióle, pues, que entregase las pieles de esos españoles que había mandado adobar para colocarlas como ofrendas en los adoratorios.

Un día, después de haber atormentado á los amigos y á los intérpretes del rey de Michuacan, fué llevado éste á la casa que estaba fuera del campo, y allí, con asistencia de cuatro alguaciles, dos intérpretes y un escribano, dióse tormento al monarca. Cada vez que en fuerza de los dolores se sentía Caezoltzin fallecer, pedía hablar con Nuño de Guzmán; apartábanse todos los demás, hablaba el intérprete, y continuaba la ejecución. Por fin, la víctima fué retirada del tormento por haber prometido más oro á Nuño de Guzmán. Las mujeres de la casa de Caezoltzin fueron traídas en seguida al campo, y la suerte que corrieron —dice un historiador— se comprende con lo que dice un cronista anónimo, de las jornadas de Nuño de Guzmán: —«Esto yo lo ví, porque como á río revuelto, yo hube dos «señoras, la una muy principal, parienta de Calzonzi, que me dió Juan Pascual, «lengua, á exenso de Nuño de Guzmán, por no la ver andar maltratada, la cual «envié en una hamaca luego á su tierra, con sus criadas y ciertos indios sus va-«sallos.....»

Luego que regresaron los que habían ido á Michuacan á traer oro y plata, al día siguiente Nuño de Guzmán mandó envolver á Caezoltzin en un *petate*, es-tera de los indios, y así envuelto lo hizo atar á la cola de un caballo, que lo arrastró por todo el real; después, aunque muy maltratado, lo sujetaron á un madero, y rodeado de leña, se le puso fuego hasta que se convirtió en cenizas, que fueron arrojadas al río.

Así terminó su vida el último de los reyes de Michuacan. Su asesino, Nuño de Guzmán, *murió en su cama, con todos los auxilios espirituales*, como dicen los devotos, desmintiendo una vez más las palabras que los cristianos atribuyen al Espíritu Santo: *el que á fierro mata á fierro muere*.

La capital de la provincia de Michuacan encontráronla los conquistadores en Tzintzuntzan; allí estableció el obispado D. Vasco de Quiroga, su primer obispo. Trasladó después su silla á Pátzcuaro y, en 1580, se pasaron definitivamente la capital y la silla apostólica á Valladolid.

Tzintzuntzan fué fundada por los *teeos*, en la rivera sudeste del lago de Pátzcuaro; y por la asombrosa cantidad de colibríes que hay allí, le pusieron ese nombre, que, como hemos visto, equivale al nombre mexicano *Huitzitzilla*.

Carlos V, por cédula de 28 de Septiembre de 1534, declaró que Tzintzuntzan se llamase «Ciudad de Michuacan, con el goce de primicias, privilegios é inmu-

dades de ciudad,» pero como los de Pátzcuaro, en razón de haberse pasado allí el asiento del Obispado, pretendiesen la preeminencia, el rey Felipe II confirmó los títulos y antigüedades de Tzintzuntzan como ciudad de Michuacau.

(15) En la sierra de Nahuachín y Paracho hay un punto que se llama *Obispo Tirecua*, que quiere decir «lugar donde comió el obispo,» y lo llaman así sólo porque una vez, pasando el señor obispo Quiroga por allí, se detuvo en aquel lugar para tomar algún alimento. Tan grande así es el amor de los tarascos al venerable Quiroga, y tan grande el recuerdo que conservan todavía de su memoria.

(16) El inmortal obispo de Michoacán, D. Vasco de Quiroga, importó á la Nueva España el *plátano*, lo plantó en Ziricuarétiro, y de allí se propagó á todo el país.

Un biógrafo del ilustre obispo, citado por el Dr. A. Peñafiel, dice á ese propósito: —«determinó traer consigo, el obispo Quiroga de la isla de Santo Domingo, «donde estuvo á hacer agua (á su vuelta de España, en 1547), algunas plantas. «Y de hecho sabemos que hasta esta provincia traxo cinco, las cuales puestas en «un terreno, que consideró á propósito, han multiplicado progresivamente, se «plantaron en Tziriquarétiro, cerca de Taretan, lugar sin duda el más acomodado por la semejanza en el temperamento con la isla de Santo Domingo.» En otro lugar dice el mismo biógrafo: —«Aquí fué donde se dieron los primeros plátanos «de la Nueva España, y de aquí se ha llenado toda ella.»

(17) A propósito del pueblo de *Paracho*, es digno de conocerse lo que refiere el Gral. Vicente Riva Palacio para ponderar la veneración que tienen en aquellos lugares por la memoria del ilustre obispo D. Vasco de Quiroga. \*

Dice el ilustre historiador: —«En el año de 1866, en tiempo de la guerra contra los franceses, pasaba yo con una división de infantería por la sierra de Paracho, y en un punto en que el camino se ensanchaba formando una pequeña plaza, descubrí un pequeño altar ó monumento rústico de cantera, de un poco más de un metro de altura y sin adorno de ninguna clase; por delante y al pie de este monumento el terreno estaba algo hundido formando una pequeña «coquedad, como esas que se ven en los caminos carreteros muy transitados y poco cuidados; la curiosidad me hizo detener; procuraba buscar algo que me indicara el objeto ó el origen de aquel monumento, cuando ví desprenderse de las «filas á muchos soldados que llegaban corriendo y sin atropellarse, metían el pie «derecho en aquella coquedad del terreno y volvían á tomar su colocación en la «columna. Muchas mujeres hicieron lo mismo, y si llevaban niños cargando, los «ponían en tierra y les hacían meter también el pie derecho; uno de los oficiales «me explicó lo que aquello significaba.»

«Pasando una vez á pie por aquel lugar el obispo Quiroga, por ser tiempo de «aguas, el terreno estaba falso, y al dar un paso se le hundió el pie derecho dejando marcada profundamente la huella. Desde entonces, y hace más de trecentos «años, aquella huella se ha conservado, porque desde entonces cuantos indios pasan por allí van á meter el pie derecho en aquel agujero, y con objeto de que no «vacilen ó pierdan el lugar se colocó aquel rústico monumento.»

(18) En Zitácuaro sufrió el insurgente D. Ignacio Rayón una derrota por las

\* V. el fin de estas notas.

tropas realistas al mando del feroz general Calleja. Después del triunfo, 2 de Enero de 1812, mandó Calleja que todos los vecinos abandonaran la ciudad para que á la salida del ejército fuese reducida á cenizas. El conde de casa Rul fue el encargado de la ejecución de este bárbaro decreto. Antes de salir de la ciudad las tropas del rey, se les concedió licencia para saquear todas las casas, y después de haberla abandonado, siniestros resplandores se alzaron por los cuatros puntos, y las llamas consumieron en pocas horas á la noble Zitácuaro convirtiéndola en informe y negro montón de ruinas calcinadas. *¡Qué amor nos tenían nuestros padres los gachupines! ¡Con razón Alamán los elogia tanto!*

El señor Lic. E. Ruiz dice que Zitácuaro se compone de *zitacua*, medida de sembradura de maíz (dos fanegas) y de *ro*, lugar; de suerte que en náhuatl corresponde á *nauhenauhacalnulpa*, que significa «cuatro medias fanegas de sembradura.»

(19) Fué una de las poblaciones conquistadas á los chichimecas en el año de 1540. Esa conquista fué consumada por los PP. Agustinos. El provincial de éstos, Fr. Diego de Chávez, hizo un lago artificial, en 1548, desviando las aguas del río Lerma, y con ese inmenso caudal de agua, 50 millones de metros cúbicos, se han regado los terrenos del Bajío, cerca del Valle de Santiago. El vaso de esa laguna es un cráter apagado, de los varios que hay en el Valle de Santiago, que llamaban *Hapúndaro*, «Laguna;» pero cuando el P. Chávez empezó á formar el lago artificial, arrojaban en dicha laguna los cadáveres de los que morían en los trabajos, y desde antes echaban también en ella los cadáveres de los que morían en la guerra de conquista. Por esta circunstancia llamaron después al lago y también al pueblo *Yuririahapúndaro*, que significa «Laguna de Sangre.» El actual gobernador de Guanajuato, Sr. Obregón González, ha iniciado últimamente la obra de construir un gran dique que aumente la capacidad de la laguna para que pueda suministrar ciento veinte millones más de metros cúbicos de agua. \*

El insurgente D. José M. Licéaga, huyendo de la persecución que le hacía el jefe realista D. Agustín Iturbide, se retiró, en 1812, á la laguna de Yuririapúndaro, donde fortificó á toda prisa los dos islotes que en aquella se hallan, y dió su nombre al de mayor extensión. Licéaga los unió con una calzada de tres varas de ancho, y en ésta y los islotes mandó abrir fosos y levantar parapetos y estacadas, Iturbide empezó por batir á las numerosas partidas que, diseminadas á orillas de la laguna, tenían la misión de apoyar á los defensores de los islotes, y las destruyó en 19 acciones de guerra consecutivas; fusiló sin piedad á cuantos prisioneros cayeron en su poder, y pudo situar su campamento á tiro de cañón del islote mayor. En la noche del 31 de Octubre asaltó la fortificación, y tras la débil resistencia que opusieron los independientes se rindieron desarmados y vencidos. De los defensores de la isla no escapó ninguno, pues los que no cayeron en manos de Iturbide, que fueron fusilados, perecieron en el agua, á la que se arrojaron.

Con esta catástrofe quedó confirmado el nombre de *Laguna de Sangre* que desde la conquista se les dió á aquellas aguas.

(20) El Sr. Pedro González dice que *Uriangato* no significa «Donde hay baños termales,» como se dice en la «Nomenclatura Geográfica de México,» pues ni

\* V. al fin.

en los contornos hay tales baños. Según el Sr. González, *Uriangato* significa «Donde el sol se pone levantado,» porque el pueblo está situado en la cuenca que hacen los cerros del Capulín, del Comal, y de Cupuato, los que impiden ver plenamente la salida y la ocultación del astro. Tal significación se dice en mexicano *Tonatiuhicalaquian occualcan*, la cual, por no caber en un solo vocablo, no la pusimos en el Diccionario.

(21) Fué fundado este pueblo con indios huachichiles, en 12 de Noviembre de 1542. \*

A Pénjamo pertenece la hacienda de Corralejo de que fué administrador el padre del cura Hidalgo.

(22) Es más aceptable la segunda significación de *Irapuato*, porque el Sr. Pedro González, de quien la tomamos, dice que la población se ubicó en una superficie cóncava, donde el agua del subsuelo está á muy poca profundidad, al grado de que en el antiguo panteón, para hacer las inhumaciones, había que desaguar las cepas ó que echar los cadáveres en el agua.

Irapuato fué fundado por españoles el 15 de Febrero de 1547.

(23) Refiriéndose á *Silao*, dice el Sr. Pedro González: —«Ha sido imposible «descifrar la etimología de este nombre: mientras el Sr. Dr. Romero manifiesta que «viene de una planta umbelífera que allí se produce, pero que no se conoce; la corrupción de *Sirahua* parece que es el origen de las voces *silagua* y *sinagua*, pues «los primeros pobladores escribían y designaban á la población, llamándola *San-tiago Silagua*, aunque *sinagua* procede de *tzinacua*, y *silagua* de *siragua*, la hu-mareda. ¿Se podría conjeturar que la población otomí primitiva era este lugar, «donde el vapor del agua caliente hace una perpetua humareda y es punto en que «se curan enfermedades? ¿Cuál de los nombres debiera aceptarse?»

En 1553 D. Francisco Cervantes Rendón, con siete familias de españoles y otras de indios otomíes, formó una congregación que fué el núcleo de la actual Silao.

(24) El Sr. Lic. D. Eduardo Ruiz dice que *Turicato* se compone de *turi*, negro, y de *huato* ó *huata*, cerro, y que significa *Cerro negro*.

\* V. las Rectificaciones.

#### RECTIFICACIONES

En la pág. 460 dice *Paracho* (19); léase *Paracho* (17).

„ „ „ „ „ *Patzcuaro* (11); léase *Patzcuaro* (9).

„ „ „ 461 „ *Pénjamo* (23); léase *Pénjamo* (21).

„ „ „ 464 „ *Taretan* (13). No hay nota 13 en el original.